

Муниципальное бюджетное общеобразовательное
учреждение гимназия № 2

Сборник научных работ учащихся к межрегиональной научной конференции

(Кафедра иностранных языков)

«Молодая наука-2016»



город Георгиевск Ставропольского края
2016 год

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВСТУПЛЕНИЕ.....	3
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ, ИСПАНСКОМ, РУССКОМ ЯЗЫКАХ	5
ПОЯВЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ В ПРОЦЕССЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ	6
ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ОМОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	8
ЗНАЧЕНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАДПИСЕЙ НА ОДЕЖДЕ	9
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ КАЛАМБУРОВ	10
УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	11
ФУТБОЛ В ГЕРМАНИИ	12
ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	16
ХИП-ХОП КУЛЬТУРА И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ	18
ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ОСОБЕННОСТЯМИ ПОСТРОЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ.....	19
ИСТОРИЧЕСКИЕ И ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ДЛЯ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ВЛИЯНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	21
АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ЗАРУБЕЖНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	24
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ	25
ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗААИМСТВОВАНИЕ БИЗНЕСТЕРМИНОЛОГИИ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	27
ДИАЛЕКТИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	29
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СОВРЕМЕННЫХ ПЕСЕН	30

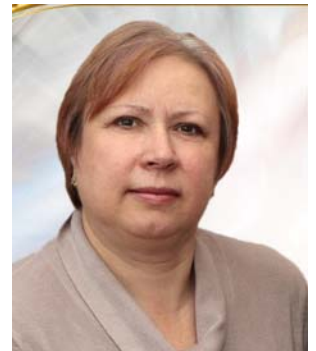
ВСТУПЛЕНИЕ

Одним из направлений работы учителей кафедры иностранных языков гимназии является научно-исследовательская деятельность учащихся. В гимназии существует лингвистическое направление научной работы не только для старшеклассников, но и для учащихся среднего звена. Девятый год наши гимназисты принимают участие в региональной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Молодая наука», проведённой 14 апреля 2016 года в Пятигорском государственном лингвистическом университете.

В 2008 году в конференции приняли участие трое учащихся нашей гимназии, в 2009 - 11, в 2010 - 27, в 2011 – 23, в 2012 – 7, в 2013 - 18, в 2014 – 25, в 2015-26, в 2016 году - 16 учеников изъявили желание заняться научно-исследовательской работой.

Традиционная молодежная научная конференция дала возможность молодым исследователям в доброжелательной дискуссии с наставниками и сверстниками глубже понять актуальность и значимость разрабатываемых ими проблем, еще раз убедиться в том, что только в научном споре рождается истина. В публикуемых материалах рассматриваются актуальные вопросы лингвистики, перевода.

Гимназисты представили интересные темы, такие как «Диалектизмы в немецком языке», «Пословицы и поговорки в английском и немецком языках»,



«Особенности молодёжного сленга в английском языке», «Футбол в Германии», «Появление англицизмов в немецком языке в процессе

глобализации», Исторические и экономические предпосылки для распространения влияния английского языка», «Лексическое заимствование бизнестерминологии из английского языка», «Особенности перевода английских каламбуров», «Фразеологизмы в английском, испанском, русском языках», «Хип-хоп культура и её влияние на молодёжный сленг», «Значение англоязычных надписей на одежде», «Употребление англицизмов в русском языке», «Омонимы», «Особенности перевода современных текстов песен», «Адекватность перевода зарубежных фильмов на русский язык», «Трудности перевода, обусловленные особенностями построения английских предложений».

Жюри конференции были отмечены работы учащихся 10 класса Гладкой Василисы (I место), 9 класса Валиевой Залины (I место) и Бартковой Софьи (II место).

Хочется верить, что прошедшие обсуждения по кругу проблем, а также мнения и практические результаты, публикуемые в сборнике, приведут к рождению новых идей и воплощению в жизнь уже имеющихся теоретических и практических разработок.

Без всякого сомнения, огромную роль в подготовке молодых ученых играют научные руководители, которых с полным правом можно считать соавторами представленных в сборнике работ: Ярикова Н.Н., Гущина М.Н., Улезко О.К., Козырев Б.Б., Чистякова Н.А., Соловых Н. Н., Марченко Е.В., Гатальская О. А., Басанова Е. Н., Хромых Т. П.

Особую благодарность хочется выразить Гороховой Л.А., заведующей кафедрой перевода ПГЛУ, которая каждый год приглашает гимназистов поучаствовать в конференции. Лариса Анатольевна, бывшая выпускница гимназии, является инициатором проекта дистанционного образования – «Школы юного переводчика». В этом году ребята продолжили обучение по разным программам: английского, немецкого, французского и испанского языкам базового и продвинутого уровня.

Руководитель методического объединения
учителей иностранных языков МБОУ гимназии № 2
Е. В. Марченко

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ, ИСПАНСКОМ, РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Изучение любого языка невозможно без хотя бы малейшего понимания особенностей и культуры носителей этого языка. Все это и заключено во фразеологизмах, поэтому именно фразеологизмам уделяется усиленное внимание. Фразеологические обороты и выражения дают нам понять, насколько культуры народов мира похожи, но, в то же время, и различны. Т

Фразеологизмам посвящено множество трудов и статей известных лингвистов и филологов. Ведь именно фразеологизмы могут, как облегчить понимание речи носителя другого языка, так и наоборот, усложнить задачу переводчику.

Фразеологизмы – устойчивые обороты речи, которые имеют самостоятельное значение и свойственны определенному языку. Фразеологизмы представляют собой законченное утверждение, содержащее в себе вывод или поучение. Благодаря этому они помогают говорящему точно и ясно выразить свои мысли, чувства и эмоции, а слушателю дают возможность детально разобраться в словах собеседника. Примерами фразеологических оборотов являются пословицы и афоризмы. Пословицы (или крылатые фразы) – это высказывания, не содержащие какого-либо назидания или поучения.

Любые фразеологизмы испанского, английского и русского языков, разбитые на тематики, можно разделить на 5 групп:

- фразеологизмы, общие для всех трех языков,
- фразеологизмы, схожие лишь в испанском и английском языках,
- фразеологизмы, схожие в испанском и русском языках,
- фразеологизмы, схожие в английском и русском языках,
- фразеологизмы, употребляемые только в одном из языков.

В испанском, русском и английском языках существует множество общих по смыслу фразеологических выражений. Такие фразеологизмы отличаются более легким восприятием, т.к человек, услышавший в испанском (или английском) языке : “ jugar al gato y al ratón” (или, соответственно, to play cat and mouse) и владеющий хотя бы начальными навыками перевода, уже поймет, что хотел сказать его собеседник, ведь в русском языке тоже есть фраза “играть в кошки-мышки”.

Появление схожих фразеологизмов в этих трех языках не может быть обусловлено взаимным влиянием одного языка на другой, т.к многие фразеологизмы появились еще до того, как у человека появилась первая мысль о путешествиях. Скорее всего, такие выражения образовывались за счет заимствования из каких либо священных писаний, которые были общими для этих народов (например, Библии, Евангелия) , либо из

литературных произведений, которые уже намного позднее начали распространяться по всему миру. Есть еще и другая теория появления схожих фразеологизмов в этих языках: во время познания природы, изучения природных процессов и явлений, люди приходили к одним и тем же выводам, что в итоге и приводило к образованию однотипных фразеологизмов.

Вот два примера таких фразеологизмов: “Cuando el gato duerme los ratones bailan” – “When the cat is away, the mice will play”- Кот из дома – мыши в пляс. “A caballo regalado no le mires el diente” – “Don’t look a gift horse in the mouth” – дареному коню в зубы не смотрят.

В некоторых случаях, фразеологизм может иметь одинаковое значение во всех трех языках, но буквальный перевод этих предложений будет различен. Например: “Imeter los perros en danza” – “To set the cat among the pigeons” – пустить козла в огород.

Современный мир не стоит на месте. Будут появляться еще более интересные фразеологизмы и, конечно, их тоже надо будет знать. Как говорит народная мудрость: Век живи, век учись!».

С. Артемов

8 класс, МБОУ гимназия №2 г. Георгиевска,
н. рук. Соловых Н.Н.

ПОЯВЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ В ПРОЦЕССЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В XXI веке между многими государствами стали стираться границы. Переезд в другую страну для проживания не представляет сейчас из себя никакой проблемы. Данные факты привели к появлению такого понятия, как глобализация. Глобализация – это процесс всемирной экономической, политической, культурной и религиозной интеграции и унификации. Вследствие этого обостряется проблема межнациональных отношений. Происходит это из-за того, что для многих эмигрантов процесс интеграции в культуру другого народа, проживающего на данной территории, происходит крайне тяжело. Сегодня во многих крупных городах мы можем увидеть национальные кварталы. Приезжая в другую страну, эти люди также привозят с собой новые слова. Иногда именно таким способом происходит заимствование слов. Данное обстоятельство является одним фактом доказательства того, что глобализация, стирая политические границы, часто стирает и языковые. В нашей речи мы можем часто даже не замечать количество заимствований. В ходе технического прогресса у нас появились компьютеры, интернет, социальные сети. Общаясь именно в социальных сетях, человек использует множество сокращений, а также слов, заимствованных из других языков, которые легко распространяются и внедряются в другие языки. Большинство заимствований часто приходят из английского языка. Данные слова принято называть англицизмами. Мы можем встретить огромное количество таких слов во многих языках мира. Они приходят с названиями новых изобретений или понятий. Англицизмы

можно встретить во всех сферах науки, а также в быту. Нельзя не заметить огромное количество данных слов в немецком языке.

Обратимся к истории. После оккупации Германии в 1945 году половина оккупированной территории принадлежала двум англоговорящим странам – США и Великобритании. Вследствие чего небольшое количество английских слов проникло в немецкий язык. После объединения в 1949 территорий трех оккупационных зон США, Великобритании и Франции и создания Федеративной Республики Германии англицизмы стали проникать в немецкий язык с большей силой. Появились новые слова, такие как Supermarket (супермаркет). Проникновение английских слов и стало впоследствии причиной небольшого различия в языке жителей ФРГ и ГДР. Технический прогресс приносил все больше новшеств в жизнь немцев. Названия новых изобретений, а также понятий в науке и в быту приходили в основном из английского языка. После объединения Германии в 1990 году в стране стало стремительными темпами увеличиваться количество людей, знающих и изучающих английский язык. В связи с этим многие стали использовать не только отдельные слова, но и целые выражения, заимствованные из английского языка, в своей речи.

Такое количество англицизмов в языке не могло не привлечь внимание науки. Данной теме было посвящено немало исследований. Ученые выделяют несколько путей заимствования слов:

- Прямое заимствование без изменения смысла слова: Talkshow, CD-Player, Team (команда), Sprint.
- Терминологические синонимы существуют наряду с имеющимися в языке названиями и составляют конкуренцию немецким синонимам: leasing – Vermietung (аренда), marketing – die Massnahmen eines Unternehmens (рекламные мероприятия предприятия), consultant – der Berater (советник), investor – der Investitionsträger (инвестор), slang – die Umgangssprache (разговорная речь), user – Nutzer (пользователь).
- Смешанное образование – сложные слова, одна часть которых заимствована из английского языка, другая часть – немецкое слово: Powerfrau – Geschäftsfrau (бизнес-леди), Livesendungen – Sendungen über das Alltagsleben (прямой репортаж), Reiseboom – große Reisenachfrage (большой спрос на путешествия).
- Английские заимствованные слова могут употребляться в немецком языке не в их прямом значении. Так американское «Administration» в немецком языке используется для обозначения не управленческого аппарата президента США, а правительства США.
- Псевдоанглицизмы – это заимствования, которые образованы из англоязычных составных частей, но в немецком используются в другом значении: Dressman (манекенщик), Oldtimer (паритетная модель, ветеран), Shorty (женская пижама с шортами),

Showmaster (ведущий шоу-программы), Twen (молодой человек). Мобильные телефоны только в немецком языковом пространстве называют Handy.

- Заимствованные глаголы могут преобразовываться согласно немецкой грамматике: к ним присоединяется инфинитивное окончание –en; - n. Это дает возможность легко спрягать глагол и образовывать Partizip: totrade – traden (торговать), toswap – swappen (менять), tomanage – managen (управлять).

Из данных примеров мы видим огромное влияние англицизмов на немецкий язык. Они используются в разных сферах жизни: в рекламе, в спорте, в науке, на производстве и т.д. Глобализация XXI века стирает такое понятие, как граница в ее культурном, языковом, политическом и межнациональном смысле. Глобализация также меняет наш мир с каждым годом.

З.Валиева

9 класс, МБОУ гимназия №2 г. Георгиевск

н. рук. Ярикова Н.Н.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ОМОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Омонимия широко распространенный феномен в английском языке. Омонимы часто являются причиной того, что устная английская речь трудно понимается теми, кто только начал изучать этот язык. Бывает и так, что и профессиональным переводчикам не удается разобраться во всех сложностях и тонкостях английских омонимов.

Омонимия – это явление, которое характеризуется наличием в языке слов, имеющих несколько совершенно разных значений, хотя их написание или произношение (возможно и то и другое) полностью совпадают. Например: Arm (оружие) – arm (рука), Can (мочь) – can (консервная банка), Well (хорошо) — well (колодец).

По подсчетам лингвистов, на сегодняшний день омонимы в английском языке составляют примерно 16 -18% всего словарного фонда. Это гораздо больше, чем в русском языке. Такое интенсивное развитие данного феномена в английском языке обусловлено рядом причин. Однако, как было установлено учеными, которые занимаются изучением этимологии слов, заимствования из других языков влияют на развитие английской омонимии больше всего. А большинство такого рода заимствований пришло из французского и латинского языков. Фонетическая структура слова - чужака изменяется в соответствии с правилами английского языка. Так, зачастую в результате фонетических изменений случаются совпадения.

Еще одним источником возникновения омонимов в английском языке являются исторические изменения слов. В ходе исторического развития некоторые слова, бывшие изначально разными по своему произношению,

приобрели одинаковую фонетическую форму.

Обычно мы распознаем значение таких речевых единиц в родном языке из контекста. При изучении английского языка омонимы часто заставляют серьезно задуматься над смыслом услышанного. Как с ними справиться?

Во-первых, необходимо знать о существовании типов омонимов. В ряд омонимов обычно вносят:

омонимы - речевые единицы, которые звучат и пишутся одинаково, омофоны - речевые единицы, которые звучат одинаково, пишутся по-разному, омографы - речевые единицы, которые звучат по-разному, пишутся одинаково, паронимы - речевые единицы, которые звучат похоже.

Во-вторых, единственным способом бороться с омонимами будет увеличение вашего словарного запаса, запоминание парами или же группами тех омонимов, который чаще всего встречаются в английском языке.

Омонимы создают преграду на пути к пониманию английской речи. Особенно этот барьер ощутим при восприятии устной речи. К примеру, такая пара омофонов: *wreak* [ri:k] — возмездие, *reek* [ri:k] — вонь. Эти слова абсолютно идентичны по звучанию, но как видите, написание и смысл у них совершенно разные.

С омонимами разобраться тоже не так-то просто: *flat* [flæt] — квартира, *flat* [flæt] — плоский. К примеру, возьмём такое предложение: *It is a flat*. Оно имеет два варианта перевода: Оно плоское. Это – квартира.

Примеры самых употребляемых омонимов английского языка:

wreak (возмездие) – reek (вонь, дурной запах), soul (душа) – sole (единственный), route (маршрут) – root (корень), cent (цент) – sent (прошедшее время глагола to send) – scent (аромат), cell (клетка) – sell (продавать), flat (квартира) – flat (плоский), lie (лгать) – lye (щелочь).

Использование омонимов, удачное сопоставление созвучных форм, их обыгрывание, вызывает живой интерес.

Д. Воронкина

8 класс МБОУ гимназия №2 г. Георгиевск

н. рук. Гатальская О.А.

ЗНАЧЕНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАДПИСЕЙ НА ОДЕЖДЕ

В 21 веке многие люди очень зациклены на моде. Не имеет значение, какой возраст и пол у человека, все всегда хотят быть в тренде.

На данный момент в общем как и всегда, подростки спешат за модой ,покупают различную обувь, аксессуары.

Тема « англоязычных надписей на одежде» является актуальной, так как одежда с украшениями в виде надписей является незаменимой частью гардероба подростка.

Футболки и кофты – это вещи, на которых чаще всего можно увидеть различные надписи, но редко кто задумывается о содержание этих надписей на одежде.

Достаточно большая часть подростков носят вещи с англоязычными

записями, только потому, что это модно и красиво ,но редко кто понимает смысл надписи до конца .

Для чего же нужны надписи на одежде?

Обычно надписи используются:

- 1).Для обозначения статуса рабочего;
- 2).Для указания дизайнера, фирмы – производителя;
- 3).Как свободная тематика, не имеющая никакого значения

С возрастом надписи у человека меняются. Например: у детей - смешные рисунки, часто с изображением героев из мультфильмов; у подростков – различные фразы, раскрывающие их интересы.

На мой взгляд, в наше время люди одеваются по такому принципу – ЭТО МОДНО И ЗАБАВНО, ПОЖАЛУЙ, Я ЭТО НАДЕНУ!

Но многие люди любят выделяться из моды, то есть не быть похожими на всех, так же заменяются и банальные записи на их одежде, на более глубокие фразы.

По-моему мнению, человеку следует задумываться о надписях ,которые могут иметь безгранично разные значения. А также следует думать, понимает ли человек смысл надписи на ее одежде, а не судить его по ней сразу же, часто хозяин вещи не придаёт значения смыслу написанного, а просто следует моде.

Перед проведением этого доклада, я не часто задумывалась о надписях на своей одежде, мне было буквально всё равно, но я не допускала и не допускаю таких случаев, чтобы у меня на одежде были написаны глупые фразы и нецензурные выражения на иностранном языке.

Д. Горбенко

10 класс, МБОУ гимназия №2 г. Георгиевск

н. рук. Улезко О.К.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ КАЛАМБУРОВ

Англичане - любители и мастера юмора. Ни один тост, ни одна политическая речь или даже проповедь не обходится в Англии без острой приправы шутки или каламбура. Английская классическая эпиграмма славится изяществом и лаконичностью.

Говорят, если переводчик переводит стихи, его называют соперником автора, если он переводит прозу – слугой. С этим утверждением можно поспорить, если дело касается перевода каламбура, когда переводчик из слуги автора превращается в его коллегу. Перевод языковой игры, каламбуров и шуток по праву может считаться одной из важнейших задач теории перевода. Потому как у каждого народа существуют культурные особенности в том, над чем они смеются и что находят серьезным.Каламбур – это остроумная шутка, основанная на использовании слов, сходных по звучанию, но разных по значению, или на использовании разных значений одного и того же слова; игра слов.

Одной из самых заковыристых книг для перевода стала «Алиса в стране

чудес», написанная Льюисом Кэрроллом. На страницах своей книги Кэрролл постоянно играет со словами, превращая текст в головную боль для переводчиков, чья работа состоит в том, чтобы не только максимально точно передать смысл переводимого текста, но и передать его стиль и особенности, в данном случае каламбур.

Таков знаменитый «длинный рассказ» Мыши, в котором обыгрывается совпадение произношений слов «tale»(рассказ) и «tail» (хвост), идентичных по звучанию. «Длинный рассказ» и «длинный хвост», если перевести этот фрагмент дословно, то теряется вся прелесть игры слов, и переводчик нашел великолепное решение, обыграв сочетание предлога «про» со словом «хвост» и слово «прохвост». Зачастую значение слов языка оригинала в переводе даже отдаленно не позволяют сформировать каламбур, таковы слова «not» и «knot»:

'I had NOT!' cried the Mouse, sharply and very angrily.

'A knot!' said Alice, always ready to make herself useful.

Каламбур с использованием омофонов лучше только слушать, но не читать. Итак, омофоны — это слова, схожие по звучанию, но разные по написанию. Eating should never make you sad, unless it is a mourning meal. Слова morning и mourning читаются одинаково, что может привести к забавной путанице в значениях. Омонимия целых фраз и выражений широко используется в каламбурах английского и русского языков. А вот пример с использованием омоформ — слов, совпадающих по написанию и звучанию лишь в некоторых формах. Омоформы весьма часто употребляются в русской игре слов, но в игре слов английского языка — редко. You were lying all the time! No, that's not true! I lay on the sofa just several times. Перевод каламбуров требует не только хорошего знания языка, но также большой эрудированности. Исследование данной темы позволяет показать рост мастерства современной школы перевода и определить некоторые общие тенденции в сфере сугубо творческой и вместе с тем зависимой от формальных элементов языка оригинала и перевода.

Библиографический список

www.km.ru

www.student112.ru

www.wrabbit.ru

А. Гриценко

8 класс, МБОУ гимназия №2 г. Георгиевск

н. рук. Гатальская О.А.

УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Англицизмы начали проникать в русский язык на рубеже 18-19 веков. В последнее время русский язык все больше и больше обогащается иноязычными словами. Они существуют параллельно с русскими синонимами, полностью вытесняют слова с аналогичным значением из активного пользования русскоговорящих граждан или вовсе не имеют аналога в нашем языке. К тому же многие слова приобретают

морфологические признаки, характерные для слов русского языка, склоняются по правилам нашего языка.

Многие вещи вошли в наш мир, и, соответственно, слова, их обозначающие, появились в языке. В основном, оправданные заимствования встречаются в медицине, науке и технике. Слова-англицизмы вошли в речь людей разных профессий, социального статуса и возраста.

Достаточно вспомнить такие широко используемые сейчас слова, как "менеджер" - управляющий, директор; "презент" - по-русски "подарок"; "шопинг" - процесс похода по магазинам; "уикэнд" - "конец недели; выходные"; "имидж" - "образ".

Слово "тинейджер" уже вошло в современный русский язык, и широко распространено не только среди представителей данной возрастной категории, но и среди взрослых. Этот англицизм, тем не менее, используется неоправданно. "Тинейджер" легко можно заменить русским словом "подросток".

Одни люди используют англицизмы для того, чтобы выглядеть внушительнее в глазах окружающих (вот почему многие ораторы используют сложно воспринимаемые слова). Другие слепо следуют всем новинкам, не задумываясь о целесообразности использования тех или иных слов.

Неоправданное введение в текст заимствованных слов наносит большой ущерб не только разговорной, бытовой, но и художественной речи, которая обесцвечивается, если разнообразным и ярким русским синонимам предпочитают слова заимствованные и невыразительные. Например, пишут: "Я хорошо помнил модуляции ее голоса" (а почему бы не сказать "переливы"?)

Нельзя также не привести некоторое оправдание использования англицизмов: во-первых, иногда их употреблять удобнее, т.к. они короче, четче выражают смысл; во-вторых, англицизмы уже многим понятнее, чем длинный перевод на русский язык; в-третьих, эти слова уже прочно вошли в русскоязычную речь, особенно у молодежи, в СМИ.

Причина использования иностранных слов и фраз может крыться именно в том, что они используются в науке, а люди науки – люди умные, образованные и уважаемые.

А. Епископоян

9 класс, МБОУ гимназия №2 г. Георгиевска,

н. рук. Соловых Н.Н.

ФУТБОЛ В ГЕРМАНИИ

Футбол является самым популярным видом спорта в Германии. Согласно данным властей, каждые выходные в Германии проходит около 80 тысяч футбольных матчей. Немецкий футбольный союз является национальным управляющим органом футбола. В системе футбольных лиг Германии, на вершине находятся Первая и Вторая Бундеслига, победитель

Первой Бундеслиги получает титул чемпиона Германии. Кроме того, среди национальных кубковых соревнований, есть Кубок Германии, Кубок немецкой лиги и Суперкубок Германии. На международном уровне Германия является одной из самых успешных футбольных наций в мире. Немецкая национальная сборная выиграла четыре чемпионата мира, а также три чемпионата Европы. Женская сборная по футболу дважды выигрывала чемпионат мира среди женщин. Германия единственная страна, которая выигрывала женский и мужской чемпионат мира.

Мужская национальная сборная представляет Германию в международных турнирах по футболу с 1908 года. Она контролируется Немецким футбольным союзом. С 1954 года спонсором сборной Германии является немецкая фирма Adidas. Для домашних игр сборная Германии носит белые майки, черные трусы и белые гетры. Для гостевых матчей красные майки, черные трусы и гетры. Сборная Германии на чемпионате мира 2006 года была под руководством бывшего капитана Юргена Клинсманна. С 12 июля 2006 года, бывший помощник тренера Йоахим Лёв возглавил сборную. Нынешний капитан сборной Германии—защитник«Баварии» — Филипп Лам.

Женская национальная сборная также контролируется Немецким футбольным союзом. Она является двукратным чемпионом мира, выиграв чемпионат мира среди женщин в 2003 году под руководством Тины Тройне-Майер и в 2007 году под руководством действующего тренера Сильвии Найд. Также она выиграла последние пять Чемпионатов Европы среди женщин. Женская сборная Германии по футболу выиграла Чемпионат мира в 2007 году, не пропустив ни одного мяча в свои ворота.

Германией достигнуты уникальные результаты после Второй мировой войны. В довоенные годы ее наивысшее достижение—третье место в 1934 г. на чемпионате мира. Затем страну разделили, у ГДР в 1948 году образовалась своя сборная, свой чемпионат и своя ассоциация. Но на Востоке больше внимания уделялось государством не командным видам, а индивидуальным, поэтому они не добились таких успехов в футболе, как их соотечественники из Западной Германии. Главные достижения Востока: олимпийское золото в Монреале-76, а также победа в чемпионате мира 1974 года в игре против ФРГ в единственном матче при счете 1:0. Намного лучше шли дела на Западе. В 1946 году команда ФРГ исключается из ФИФА, но в 1950 г. снова входит в ее состав, а четырьмя годами позже выигрывает чемпионат мира. Она одерживает победу в финале со счетом 3:2 над «венгерскими волшебниками», которые за последние 5 лет потерпели только второе поражение. Тренировал команду Зепп Гербергер.

Позже немцы добивались ещё больших успехов. В 1958 г. на чемпионате мира они выходят в 1/2 финала, в 1962 г. — в 1/4 финала, в 1966 году стали вторыми.

Звездные годы команды ФРГ— семидесятые. Игроки «Баварии» составляли ядро сборной. В 1974, 1975, 1976 годах «Бавария» выигрывала Кубок чемпионов, а сборная ФРГ в 1974 выигрывает чемпионат мира и в 1972 и 1980 годах—чемпионаты Европы, в 1976 году стала второй. Благодаря

успешным подключениям к атаке Франц Беккенбауэр доказал, что он один из лучших защитников мира, Герд Мюллер стал «машиной по забиванию голов». Он забил за сборную в 62 играх 68 мячей.

Успешные традиции семидесятых годов поддерживает новое поколение игроков. Матиас Заммер, Томас Хёсслер, Юрген Клинсмани, Руди Фёллер, Лотар Маттеус и Карл-Хайнц Румменигге – звезды мирового футбола. Матиас Заммер и Юрген Клинсмани играли и за объединенную Германию. В 1982 г. в чемпионате мира Германская сборная проиграла итальянцам в финале. В 1986 г. в Мексике на чемпионате мира Германия также вышла в финал, но получила только серебро, уступив золото сборной Аргентины с тренером Диего Марадоной. А в 1990 году на чемпионате мира в финале она взяла реванш, став трехкратным чемпионом мира. В конце 20 и начале 21 столетия немецкий национальный футбол подвергся серьезной реорганизации. Самое большое достижение сборной – серебро в чемпионате Европы в 2008 г. и в чемпионате мира в 2002 году. Однако уже в 2010 г. в чемпионате мира сборная показывает атакующий зрелищный футбол, в итоге занимает третье место, это явилось большим успехом. В настоящее время сборная ФРГ – одна из самых молодых и перспективных команд мира, согласно мировому рейтингу сборных ФИФА за 2012 г., она занимает вторую строчку. Традиции мужского футбола поддерживает и женская сборная, которая является двукратным чемпионом мира. Также Германия в 2014 году выиграла чемпионат мира в Бразилии, обыграв в финале сборную Аргентины.

Самыми титулованными клубами Германии являются : Фк Бавария ,Фк Нюрнберг, Фк Дортмундская Боруссия, ФК Шальке 04,ФК Гамбург. Эти клубы выиграли не мало титулов за свое существование.

1)ФК Бавария была основана в феврале 1900 года. С тех пор Бавария 25 раз становилась чемпионом Германии,17 раз выигрывала национальный кубок,6 раз Кубок немецкой лиги, 5 раз становилась обладателем Суперкубка Германии. На международной арене Бавария так же является лучшей из немецких команд. Пять раз мюнхенцы выигрывали Лигу Чемпионов, и 5 раз доходили до финала. Так же на счету Баварии есть Кубок обладателей Кубков, Кубок УЕФА и Суперкубок УЕФА. Плюс к этому команда дважды выигрывала Межконтинентальный кубок, а в 2013 добилась победы в клубном Кубке мира ФИФА. Мюнхенская Бавария – самый титулованный футбольный клуб Германии.

2)Футбольный клуб Нюрнберг из одноименного немецкого города был основан в 1900 года. Команда 9 раз становилась чемпионом Германии, хотя последний успех датируется 1968 годом. Среди национальных трофеев у Нюрнберга есть 4 Кубка Германии. На международной арене команда громких успехов не достигла, лишь в 1968 году выиграв Кубок Интертото. Но вряд ли кто-то из футболистов знает о существовании такой занимательной игры, как рэндзю и о том, что нужно соблюдать дебютный регламент рэндзю.

3)Боруссия Дортмунд 8 раз завоевывала чемпионский титул и 6 раз

становилась вице-чемпионом Германии. В коллекции национальных трофеев у Дортмунда есть 3 Кубка Германии и 6 Суперкубков. На международной арене команда впервые громко заявила о себе в 1996 году, когда в финале КОК был обыгран английский Ливерпуль. В начале 90-х Боруссия дошла до финала Кубка УЕФА в 1993 году, но уступила итальянскому Ювентусу. В 2002 году в финале Кубка УЕФА Боруссия вновь проиграла, на этот раз голландскому Фейенорду. Зато в 1997 году в финале Лиги Чемпионов был обыгран все тот же Ювентус, плюс к этому был завоеван Межконтинентальный кубок. В 2013 году Боруссия вновь добралась до финала Лиги Чемпионов, но проиграла своим соотечественникам – мюнхенской Баварии.

4) Футбольный клуб Шальке 04 был основан 4 мая 1904 года. Команда является одной из самых популярных в Германии. За свою историю Шальке 7 раз становился чемпионом Германии, 5 раз выигрывал Кубок страны, 1 раз Суперкубок Германии и 1 раз Кубок немецкой лиги. На международной арене успехи клуба несколько скромнее. Дважды Шальке выигрывал Кубок Интертото в 2003 и 2004 годах. В сезоне 1996/97 г Шальке 04 стал обладателем Кубка УЕФА, обыграв в финале итальянский Интер.

5) Футбольный клуб Гамбург был основан в 1887 году. Стоит отметить, что Гамбург является старейшим клубом Германии. Свой первый чемпионский титул Гамбург завоевал в 1923 году, всего на счету клуба шесть чемпионств и восемь вице-чемпионств. Так же команда 6 раз выходила в финал национального кубка, и трижды завоевывала его, дважды становилась победителем Кубка немецкой лиги. На международной арене команда наиболее громких успехов добилась в конце 70-х, начале 80-х годов XX века. Хотя первый успех приходится еще на 1968 год, но в финале Кубка обладателей Кубков Гамбург уступил итальянскому Милану. А вот в 1977 году Гамбург завоевал этот трофей. В 1980 году клуб дошел до финала Лиги Чемпионов, а два года спустя до финала Кубка УЕФА. Главным же достижением стала победа в финале Лиги Чемпионов 1983 года над итальянским Ювентусом.

Дрезденский английский футбольный клуб считается первым современным футбольным клубом в Германии. Он был основан в 1850 году англичанами, живущими и работающими около Дрездена. В следующие 20 лет игра в футбол достигла большой популярности. Позже были созданы клубы в Берлине, Гамбурге и Карлсруэ. 28 января 1900 года представители 86 футбольных клубов Германской империи встретились в ресторане Мариенгартен в Лейпциге, основали Немецкий футбольный союз.

П. Земенкова

8 класс, МБОУ гимназия №2 г. Георгиевска,

н. рук. Хромых Т.П.

ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Язык – мощное средство регуляции деятельности людей в различных сферах. Будучи орудием общения, язык, как зеркало, отражает особенности его носителей, их культуру и историю, реагирует на все изменения в обществе. Современный мир динамично развивается и вместе с ним в постоянном развитии находится язык. Все события, которые охватывают общество, влияют на живое развитие разговорной речи, получают отклик в языках мира и добавляют в лексикон человечества новые фразы и выражения.

В настоящее время сленг является одной из интереснейших языковых систем современной лингвистики. В школах и вузах нас традиционно учат классическому английскому — чопорному, правильному и очень далекому от жизни. Ведь разговорный язык включает в себя массу сленговых словечек и острых выражений, которые делают речь живой и помогают отличить «своего» от «чужого». Так что же такое сленг?

Термином "сленг" обычно обозначают экспрессивно и эмоционально окрашенную лексику разговорной речи, отклоняющуюся от принятой литературной языковой нормы.

Молодежный сленг привлекает к себе в первую очередь своей выразительностью, озорной и веселой игрой со словом. На фоне унылой официальной речи сленг привлекает свежей метафоричностью, раскованностью, а порой и краткостью обозначений.

Сленгу присущ скорее семантический юмор. Более всего ценится удачная, порой мрачновато-абсурдная, игра слов.

Но в чем же отличие молодежного сленга от сленгов других типов?

Во-первых, эти слова служат для общения людей одной возрастной категории. При этом они используются в качестве синонимов к обычным словам, отличаясь от них эмоциональной окраской.

Во-вторых, молодежный сленг отличается «зацикленностью» на реалиях мира молодых. Рассматриваемые сленговые названия относятся только к этому миру, таким образом отделяя его от всего остального, и зачастую непонятны людям других возрастных категорий. Благодаря знанию такого специального языка молодые чувствуют себя членами некой замкнутой общности.

И, в-третьих, в числе этой лексики нередки и достаточно вульгарные слова.

Английский сленг своеобразен и неповторим. Он родился и рождается в недрах самого английского языка, в разных социальных сферах и возрастных группах как стремление к краткости, выразительности, иногда

как протест против приевшегося или длинного слова, как желание по-своему окрестить предмет или его свойства. В молодежных же кругах, где сленготворчество особенно распространено, кроме всего прочего явно выражено стремление обособиться от мира взрослых, "зашифровать" свой язык, а также желание просто взбаламутить зеркальную гладь респектабельного английского языка - Queen's English.

Хотя далеко не все в сленге приемлемо, он заметно украшает английскую речь своей живостью, гибкостью и неожиданным остроумием. За многие века своего существования некоторые сленговые словечки, вышедшие из «низов», проникли и закрепились в литературном английском языке. Кто сейчас усомнится в респектабельности слова **lunch**? А это слово начинало свою жизнь в недрах сленга, так же как **bus**, **fun** и многие другие.

Лексикон молодежи отличается:

- употреблением выражений в «превосходной степени»: super, great, zero cool, well, there you go, gee;
- наличием модных слов: kumpel, fashion, sargnagel, strick, karre, freestyle;
- введением новых выражений и слов, связанных с хобби, популярными одеждой и музыкой: Twist, Rock'n Roll, Slop, Madison, Blues, Shake, Hully Gully, Wiggle.

Основные источники молодежного сленга:

- ✓ Тюремно-лагерная тематика (50-е годы)
- ✓ Движение хиппи, романтика гор, космоса (60 - 70-е гг.)
- ✓ Движение андеграунд (80-е, начало 90-е гг.)
- ✓ Неформальные молодежные группировки (90-е, начало 2000-х)

Компьютеризация жизни (2000-е и по наши дни).

Различия между английской грамматикой и разговорной речью, вы можете почувствовать сразу, приехав в англоязычную страну. Такие сокращения можно считать элементами сленга:

- gonna – going to
- wanna – want to
- Ama — I'm
- Yep, ye — yes
- Dis — this
- U — you
- Dunno — don't know
- Cause – because

А многие слова могут иметь как обычное, так и сленговое значение.

Например, такие слова:

- cool — прохладный, свежий – клевый, классный
- to bless you – благословляю вас – будьте здоровы (после чихания)

Есть также слова, которые из английского сленга перекочевали к нам и не требуют перевода:

- baby – детка
- сор – мент, полицейский
- fake – подкалывать, дурить

- cash down – деньги на бочку
- zero cool – супер, круто

В повседневной лексике русскоговорящей молодежи используется все больше заимствованных из английского сленга слов. Молодежи проще таким образом выразить свою точку зрения. Старшему поколению, наоборот, сложнее понять, что пытается донести подросток. У каждого поколения есть свой негласный, отличный от литературного, язык.

В заключение хотелось бы отметить, что изучение и понимание молодежного сленга помогает студентам и старшеклассникам приобщиться к языковой среде и понять особенности менталитета своих зарубежных сверстников. Это особенно актуально в условиях расширяющихся межкультурных контактов.

В.В. Лупина

МБОУ гимназия №2 г. Георгиевск
н. рук. Е.Н. Басанова

ХИП-ХОП КУЛЬТУРА И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ

Хип-хоп - самое актуальное направление в музыке. И представители хип-хопа обогатили английский язык. Они ввели множество новых значений для слов, новых терминов и аббревиатур.

Особенности словообразования единиц сленга

1. Грамматические отклонения от нормы:

- двойное отрицание;
- неверное использование предлога (определенного и неопределенного);
- окончание -s после существительных множественного числа или местоимений we, you;
- окончание -ing: отсутствие буквы g в окончании присуще всем стилям хип-хопа, так как здесь происходит преобразование слов, что свойственно сленгу.
- замена буквы S на букву Z в окончаниях слов с изменением смысла слова.
- использование личного местоимения (them) после существительного, на которое оно указывает;
- порядок слов при формулировке общего вопроса.
- удвоение при образовании сравнительных степеней прилагательных: *a more larger list, the most biggest star*;
- аффиксация: суффикс -loo не имеет самостоятельного значения, является лишь усилительным сленговым суффиксом, придающий слову оттеночное значение (fakeloo artist); суффикс -ly является уменьшительно-ласкательным и также оттеняет семантику сленга (pally);
- обратное словообразование: *to crack wise – wisecrack*.

2. Лексические отклонения от нормы:

- а) Употребление таких оборотов как and all (и все прочее, и все такое) неприемлемо для литературного или делового стиля, что свидетельствует об

отклонении от литературной нормы: *how they were occupied and all, they're nice and all, he loved him and all*. Также использовались синонимичные высказывания *and stuff, and crap, and all that stuff, all my crap*.

б) Формирование и употребление оценочных сложных эпитетов типа *sleep-with-the-sheep-and-nofire order, to be drop-dead gorgeous, rushed-off-her-feet waitress, stick-in-the-mud mood*;

в) В фамильярно-разговорном стиле с его эмоциональной экспрессивностью и эмфатичностью сочетаются умело и единицы, содержащие элементы типа *damn* и эвфемистические словосочетания: *goddamn, damn miserable time for them, damn lonesome ranches*. Тут же мы отмечаем *jouncing a bed, outhouse, rubbers, to fill out in the shoulders and hams, to hit the hay, anatomical disconformity, to drive off the only curve on Dead Horse Road*.

Говоря о воздействии нестандартной лексики, следует упомянуть о таком имплицитном средстве как **ирония**. Эта категория играет важную роль в употреблении сленга, так как большинство контекстов сленговой речи имеют ироническую окраску.

Итак, можно сделать вывод о том, что язык является аналогом творческой деятельности, ведь человек, употребляющий сленг, поступает нестандартно, неординарно, когда он изобретает и использует новую, яркую и остроумную лексику.

Библиографический список:

1. <http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2013/02/13/vliyanie-khip-khop-slenga-na-razvitie-angliyskogo->
2. <http://www.rae.ru/forum2011/137/1063>

А. Мартирсова

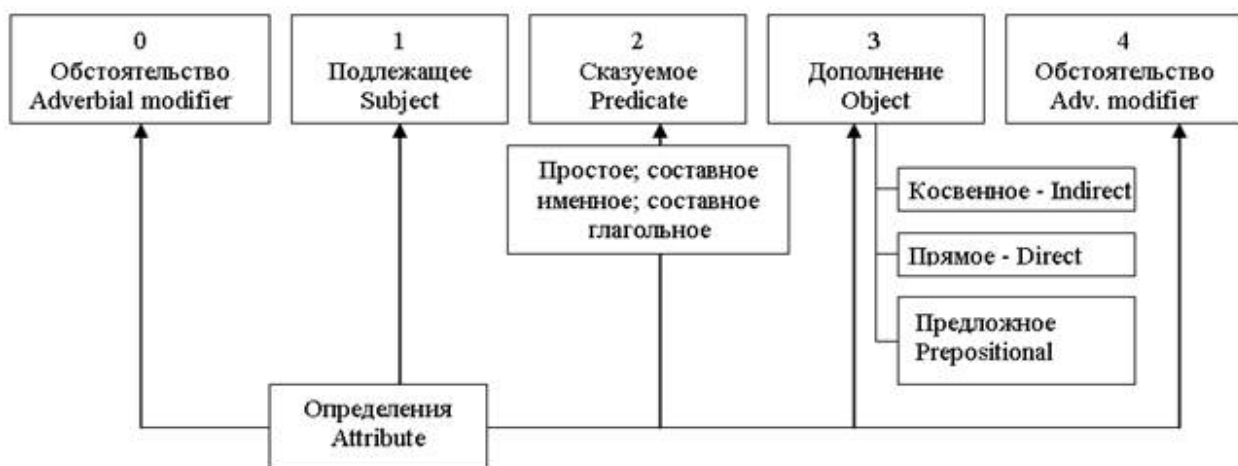
8 класс, МБОУ гимназия № 2 г. Георгиевска

н. рук. Е. В. Марченко

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ОСОБЕННОСТЯМИ ПОСТРОЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

При переводе с русского языка на английский язык следует помнить о том, что в английских предложениях существует определенный порядок слов, все члены предложения могут быть выражены различными частями речи и должны занимать свои места в предложении.

Порядок слов в простом повествовательном английском предложении.



Например, в русском языке в предложении можно менять порядок слов:

- Я рад видеть вас.
- Я видеть вас рад.
- Вас видеть я рад.

В английском варианте будет прямой порядок слов:

I am glad to see you.

В английском предложении может присутствовать инверсия. Она характерна для вопросительных, восклицательных предложений, а также прямой речи, когда подлежащие выражено существительным. Инверсия используется и при оборотах *there is /there are*. При переводе английских предложений на русский язык нужно помнить о том, что при данных оборотах предложения переводятся с конца.

Рассмотрим пример с оборотом *there is*: *There is a mistake in this text* - В этом тексте есть (имеется) ошибка.

Конструкция с *there* всегда сообщает что-то новое о предмете или явлении, поэтому не исключена возможность перевода простым сказуемым в зависимости от контекста. При переводе предложений с этим оборотом на первое место ставится обстоятельство места или времени, а сказуемое либо опускается, либо заменяется простым сказуемым.

Ещё одной характерной трудностью перевода является передача отрицания в предложении. В английском предложении отрицание может быть передано частицей *not* при сказуемом, употреблением отрицательных местоимений таких как: *no- никакой, never – никогда*, также с помощью отрицательного союза *neither ...nor – ни...ни*. Если в русском языке мы можем использовать несколько отрицаний, то в английском языке используется одно отрицание. Например: я не получал никаких писем вчера.- *I received no letters yesterday.*

Следует заметить, что в английском языке, в отличие от русского в безличных предложениях, должно присутствовать подлежащее, выраженное местоимением *it*. Приведем пример одного из таких предложений: Холодно – *It is cold.*

Также нельзя не сказать о составном сказуемом с глаголом-связкой *to be*, который в переводе иногда заменяется простым сказуемым, а именная часть переводится наречием. В качестве примера можно привести

предложение: He was loath to come. - Он неохотно пришёл.

В заключение можно сказать, что грамматические нарушения при переводе могут привести к грамматическим отклонениям от норм языка, на который делается перевод, к грамматической интерференции и искажению смысла.

В. Салтыкова

9 класс МБОУ гимназия №2

н. рук. - Чистякова Н. А.

ИСТОРИЧЕСКИЕ И ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ДЛЯ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ВЛИЯНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Популярность и значимость английского языка растет по всему миру с каждым днем, все больше и больше людей заинтересованы в изучении этого интересного и нужного языка. Но почему именно английский язык со временем стал мировым и таким важным для каждого из нас? Когда и почему это случилось? Давайте разберемся.

В древности английский язык не был так сильно распространен, как сегодня, многие народы и государства были обособлены друг от друга, развивались самостоятельно. Все началось в далеком XVII веке, когда Англия перестала быть страной, которую завоевывают, и стала страной-завоевателем. Английский флот был одним из самых сильных в мире. Все морские пути были подвластны англичанам. Половина территории Северной Америки, множество стран Африки и Азии, Австралия, Индия — все они находились под властью британской короны. Естественно, английский язык стал использоваться в торговых делах, вопросах экономики и связи с этими государствами.

Даже когда колонизированные страны получили независимость, торговые отношения с Великобританией продолжали развиваться, остался и английский язык. Во-первых, потому что в языках завоеванных стран не хватало нужных слов для осуществления торговли. Во-вторых, потому что английский уже укоренился в этих странах и местные жители хорошо его знали. Тот, кто хотел зарабатывать себе на хлеб, должен был общаться на английском.

Did the English-speaking races make it their rule to speak anything else than English, the marvellous progress of the English tongue throughout the world would stop.

Если бы английский народ признал чей-нибудь язык, кроме своего, то триумфальное шествие последнего прекратилось бы.

Джером Кл. Джером

Но англичане на этом не остановились. В завоеванных колонизированных странах основным языком образования был провозглашен английский язык,

даже родные языки местных жителей теряли свою значимость на фоне английского языка. Например, в тогдашней Индии образование было полностью на английском, и сейчас 30% страны является исключительно англоговорящей. И, несмотря на то, что в Индии используется более 400 разных языков, именно английский язык сейчас является вторым государственным после индийского языка, соответственно.

Еще одним ярким примером того, что английский язык стал государственным и родным для местных жителей, является Америка. После открытия в 1492 году Х. Колумбом этого загадочного материка многие европейцы, в том числе большая часть англичан, стремились налаживать отношения с народами, населявшими дикие края неисследованного материка. Со временем многие люди уезжали туда в поисках лучшей жизни, жажды богатства. Таким образом, английский язык медленно, но уверенно укоренялся в Новом Свете. И даже несмотря на то, что в Америку ехали испанцы, итальянцы, французы, голландцы, русские и другие европейские народы, доминирующее положение по-прежнему занимал английский.

Но есть и примеры того, в каких странах английский язык так и не стал родным языком. Возьмем, к примеру, страны Азии и Африки. Почему же там английский язык не прижился? Дело в том, что путешественники и переселенцы с Европы не имели большого желания жить в этих странах в силу некоторых причин. А, значит, и язык, и культура, и образ жизни англичан и других европейских народов не был сильно распространен, что неминуемо было подавлено привычными традициями, языком и бытом коренных жителей.

Другой причиной большого распространения английского языка по всему миру стало быстрое и успешное развитие Америки в XX веке. После Второй мировой войны большинству держав требовалось долгое восстановление своей экономики. В свою очередь, США пострадали меньше остальных и продолжили развиваться во всех направлениях: экономическом, дипломатическом, политическом и военном. Особенно активно страна развивала экономические отношения. Американские товары заполнили все страны. Естественно, для осуществления экономической сделки нужен общий язык, и снова этим языком стал английский. Так Америка повторила триумф Англии в XVII-XVIII вв., напомнив тем самым о том, почему именно английский язык должен быть мировым языком.

Америке удалось сохранить первенство английского языка еще по нескольким причинам, и ими стали:

- появление компьютера и Интернета

В США появилось два изобретения, без которых наша жизнь немыслима, — компьютер и Интернет. Эти средства мгновенного распространения информации сильно способствовали глобализации английского языка.

- мода на американский образ жизни

Во второй половине XX века на фоне полуразрушенных стран США выглядели весьма привлекательно. «Американская мечта» казалась идеалом, и жители разных стран стремились хоть как-то приблизиться к этому идеалу,

а язык — один из способов стать ближе. Фильмы, музыка, молодежные движения пришли к нам из-за океана и принесли с собой англоязычную культуру.

Почему же английский язык закрепился на позиции международного языка? Ответы на этот вопрос весьма и весьма очевидны:

- Английский — всемирный язык

На сегодняшний день английский язык самый распространенный в мире (после китайского). Более чем для 400 миллионов человек он является родным, для 300 миллионов он остается вторым языком, и еще 500 миллионов в какой-то мере владеют английским.

- Английский — язык торговли и бизнеса
90% мировых сделок заключается на английском языке, мировые финансовые фонды и биржи работают на английском языке. Финансовые гиганты и крупные корпорации используют английский язык независимо от того, в какой стране они находятся.

- Английский — язык образования
Английский — самый популярный иностранный язык в школах. Самые престижные вузы мира — англоязычные. Знание английского дает возможность получить хорошее образование и построить успешную карьеру.

- Английский — язык путешествий
В какую бы страну вы ни попали, на английском вас поймут везде. В отеле, в ресторане, на автобусной остановке вы сможете поговорить с местными жителями.

- Английский — язык науки и техники
Сегодня все инструкции и программы для новых гаджетов пишутся на английском. Научные доклады, статьи публикуются на английском. 90% Интернет-ресурсов — англоязычные.

- Английский — язык молодежи
Английский стал языком молодежной культуры. Американские актеры, актрисы, музыканты были и остаются кумирами не одного поколения людей. Голливуд — бесспорный лидер киноиндустрии. Из Америки пришли джаз, блюз, рок-н-ролл и еще множество стилей музыки, которые популярны до сих пор.

- Английский — универсальный язык
В дополнение ко всему вышесказанному, английский язык красивый, мелодичный и легкий в изучении. Английский обладает одним из самых богатых словарных запасов в мире. Международный язык должен быть простым и всем понятным. Возможно, нам очень повезло, что именно такой несложный язык объединил мир.

Вот такой долгий путь прошел английский язык по истории всего мира. Сегодня каждый может уверенно сказать, что английский язык — первый язык по значимости во всем мире. Как долго он будет оставаться международным, сказать сложно. Но, определенно, этот важный статус сохранится еще не одно десятилетие.

АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ЗАРУБЕЖНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Мы смотрим зарубежные фильмы и редко задумываемся, почему герои говорят по-русски. Это так же естественно, как то, что разговаривают нарисованные герои мультфильмов и компьютерных игр. Но чтобы «There's no spoon» превратилось в родное «Ложки нет», фильм должен пройти непростой процесс перевода и дубляжа.

Рассмотрим теперь трудности перевода сериала "Сверхъестественное". Так, приведем несколько примеров:

I. Создатели фильмов часто используют в качестве объекта насмешки некоторые реалии своей культуры, будь то знаменитые люди, национальные персонажи, местные достопримечательности и т. д. В связи с этим при передаче текста на другой язык возникает проблема сохранения замысла автора, и зрители принимающей культуры не смогут в полной мере оценить остроумие создателя. Вот несколько примеров.

—Ни слова!

— Чувак, тебя сейчас уделала Пэрис Хилтон!

- Is that clear enough for you? Because if it's not, I... could, of course, "text" you on my blackberry or my blueberry or my Chuck Berry, although technically, Chuck Berry is a blackberry.
— Я доступно излагаю? Если нет, я, конечно, могу изобразить свои мысли на пальцах или нарисовать комиксы или принести кукол и проиллюстрировать, хотя это уже лишнее.

Этот перевод был предложен телеканалом MTV и считается официальным. Однако при такой передаче игра слов исчезает, можно сказать, что переводчик самовольно изменил текст сценария. Мы можем предложить свой вариант перевода, при котором сохраняется каламбур, но он основывается на смежности понятий: ... я могу написать тебе на Айфон, на Мегафон, хотя на него вряд ли что-нибудь дойдет.

- And, uh, I don't know what this is.

— А, и еще, я не понимаю, что это.

—You mean, Carly's MySpace address?

— Ты имеешь в виду адрес Карли на

— Yeah, MySpace. What the hell is that? Seriously, is that like some sort of porn site?

MySpace?

— Да, MySpace. Что это за фигня такая? Серьезно, это типа порно-сайт какой-то?

В данном примере юмор заключается в том, что главный герой сериала «Сверхъестественное» не знает о существовании одной из самых популярных социальных сетей США – MySpace. Причиной служит тот факт, что братья много путешествуют и у них нет постоянного места жительства. В одной из серий сериала «Сверхъестественное» главный герой становится призраком. Его брат и отец начинают ссориться на его глазах, герой разгневался, и ему удалось скинуть стакан с водой на пол. После чего он произнес:

- Dude, I full-on Swayzed that mother

— Чувак, я прям как Суэйзи сейчас сделал

В данном примере идет ссылка на культовый фильм с участием Патрика Суэйзи «Приведение», где герой Суэйзи учился перемещать предметы. Велика вероятность, что русский зритель поймет эту аналогию, так как эта картина весьма популярна и в нашей стране.

Таким образом, перевод любого продукта киноиндустрии не является простым процессом и включает в себя много аспектов, от которых зависит успех конечного результата.

В. Соловых

8 класс, МБОУ гимназия №2 г. Георгиевска,
н. рук. Хромых Т.П., Соловых Н.Н.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Пословицы и поговорки живут в народной речи века. Они сопровождают людей с давних времен. В краткой, меткой и образной форме отражают жизнь, историю, запечатлевают события. Родились они в глубокой древности и отражают все стороны жизни людей.

Пословицы помогают лучше понять национальный характер людей, создавших их, их интересы, отношения к различным ситуациям, их быт, традиции. При изучении иностранного языка происходит соприкосновение с культурой народа. Важным историко-лексическим пластом каждого языка является фольклор, в том числе пословицы и поговорки.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. В какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту.

Пословицы встречаются не только в устной речи, но и также в печатных изданиях. Европейцы намного чаще используют поговорки и идиомы, чем принято у нас.

Существует масса пословиц, которые практически дословно совпадают в английском, немецком и русском языках. Это происходит потому, что на протяжении столетий языки находятся в тесном контакте. Много оборотов проникает в речь из переводов книг, литературных произведений.

Например, пословица из Библии: "Дух бодр, да мощна плоть". На английском она звучит так: "The spirit is willing but the flesh is weak". А на немецком: "Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach".

Источники возникновения пословиц и поговорок самые разнообразные. Но первоисточник высказывания часто забывается.

Превратившись в пословицу, высказывание становится частью общественного сознания. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Фраза "Make hay while the sun shines", берущая своё происхождение из практики полевых работ, является примером такой пословицы. Высказывание "Don't put all your eggs in one basket" возникло в результате практического опыта торговых

взаимоотношений.

«Дареному коню в зубы не смотрят». На английском абсолютным эквивалентом этой пословицы является: «Don't look a gift horse in the mouth». А в немецком языке: «Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.».

Абсолютные эквиваленты пословиц:

Русская пословица	Английская пословица	Немецкая пословица
Крысы бегут с тонущего корабля.	Rats leave the sinking ship.	Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.
Все дороги ведут в Рим.	All roads led to the Rome.	Alle wegen fuhren nach Rom.
Все хорошо, что хорошо кончается.	All is well, that ends well.	Ende gut alles gut.
Не все то золото, что блестит.	All that glitters is not gold.	Es ist nicht alles gold was glantz.
Ночью все кошки серы.	All cats are gray in the dark	Bei Nacht sind alle Kathen grau.

Условные эквиваленты:

Русская пословица	Английская пословица	Немецкая пословица
Волков бояться - в лес не ходить.	He that fears every bush must never go a-birding.	Wer Hning lecken will, darf die Bienen nicht sehen.
Что имеем - не храним, а потерявши - плачем.	The cow knows not the worth of her tail till she loses it.	Hat die Kuh den Schwanz verloren, so merkt sie erst, wozu er gut gewesen.
В чужой монастырь со своим уставом не ходят.	When in Rome, do as the Romans do.	Andre Stadten, andre Madchen.
Семь раз отмерь, один отрежь.	Score twice before you cut once.	Erst bedacht, dann gemacht.
Без кота мышам раздолье.	When the cat is away, - the mice will play.	Wenn die Katze fort ist, tanzen die Maeuse.

Пословицы, являющиеся одним из видов устного народного творчества, заключают в себе наблюдения, накопленный жизненный опыт, мудрость народа, создавшего их. Они помогают лучше понять национальный характер людей, создавших эти пословицы, их интересы, отношения к различным ситуациям, их быт, традиции. Умение употреблять пословицы важно не только при непосредственном общении с носителями языка, но и при переводах художественных текстов. Изучение этого вида устного народного творчества позволяет глубже понять специфику и взаимосвязь различных культур.

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗААИМСТВОВАНИЕ БИЗНЕСТЕРМИНОЛОГИИ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Английский язык считается самым развитым языком во всем мире. Он является не только международным языком для общения людей, но и, в частности, языком бизнеса. По мере развития международных отношений огромное количество бизнес-терминов было заимствовано из английского языка в русский, что и послужило основой обогащения и развития бизнес-терминологии в России.

На сегодняшний день существуют две основные группы причин, вызывающие процессы лексического взаимодействия и проникновения в русский язык слов разных языков: внешние и внутренние.

Основная внешняя причина появления англоязычных бизнес-терминов в русском языке - это наличие развитых бизнес отношений со странами-носителями данного языка. Ежедневно подписываются контракты, международные соглашения и договоры между крупными интернациональными компаниями и корпорациями, которые покоряют новые территории бизнеса. Все это приносит с собой большое количество довольно новой терминологии для русского языка.

Внутренними причинами довольно обильного увеличения количества терминов бизнеса англоязычного происхождения можно считать появление многих относительно новых бизнес явлений в связи с развитием экономики России. В особенности можно выделить период «перестройки», когда были введены кардинальные реформы в экономике страны.

Рассмотрим некоторые термины, которые пришли в русский язык из английского:

1. *Аутсорсинг* (от англ. *outsourcing*: (*outer-source-using*)) использование внешнего источника/ресурса) - передача организацией на основании договора определённых видов или функций производственной предпринимательской деятельности другой компании, действующей в нужной области.
2. *Брокер* (от англ. *broker*)-лицо, производящее продажу описанного имущества.
3. *Бизнес* (от англ. *business*)-занятие, дело.
4. *Биллинг* (от англ. *billing*-от *bill*-счет) - система ведения счета.
5. *Дефолт* (от англ. *default*)-невыполнение обязательств, несоблюдение правил.
6. *Дистрибьютер* (от англ. *distributor*)-оптовый агент, перепродающий товар через собственную сеть покупателей.
7. *Дилер* (от англ. *dealer*-от *deal*)-торговый партнер производителя.
8. *Инсайдер* (от англ. *insider*-*inside*(внутри)) - человек, имеющий доступ к конфиденциальной информации.

9. *Лизинг* (от англ. *leasing*)-сдача внаем, в аренду.
10. *Копирайтер*(от англ. *copywriter*)-рекламный специалист, создающий идеи, концепции и тексты для всех видов рекламы.
11. *Менеджер* (от англ. *manager*(*manage* = *руководить, управлять*))-руководитель, управляющий.
12. *Пиар* (от англ. *PR*(сокр. *public relation*))-связи с общественностью.
13. *Холдинг* (от англ. *holding*)-один из видов бизнес -структур.
14. *Офшор* (от англ. *offshore*)-«вне побережья», то есть вне юрисдикции.
15. *Стартап* (от англ. *startup*)-небольшая компания, разрабатывающая новое изделие с неизвестным результатом.
16. *Риелтор* (от англ. *realtor*)-специалист, который выступает в роли посредника между собственником и покупателем.
17. *Промоутер* (от англ. *promoter*)-человек, занимающийся продвижением чего-либо.
18. *Пресс-релиз* (от англ. *press-release*)-представление в прессу инфосообщения компанией о себе.
19. *Стагфляция*(от англ. *stagflation*(*stagnation+inflation*))-экономический спад и депрессивное состояние экономики.
20. *Бизнесмен* (от англ. *businessman*)-предприниматель и т.д.

Все эти термины свидетельствуют о широком распространении английской терминологии данной области в русском языке.

Без внимания нельзя оставить и адаптацию заимствованных терминов, так как она до конца не завершена. Наиболее заметными признаками иноязычности являются:

- а) несклоняемость терминов
- б) отсутствие стечения гласных на стыке морфем
- в) начальный звук «а» в произношении слов
- г) твердый согласный перед «е»
- д) расширение значения термина, тем самым в некоторой степени меняется исконное значение и т.д.

Все это объясняется тем, что, попадая в русский язык, иноязычное слово оказывается в другой языковой системе, которая отличается от языка - источника особенностями грамматики и лексики.

Таким образом, поток английской бизнес-терминологии «захлестнул» русский язык. Многие из вышеприведенных терминов были заимствованы не так давно, но используются постоянно специалистами. Однако по мере того, как проблемы бизнеса и экономики становятся актуальными, использование бизнес-терминов выходит за рамки профессиональной области. Мы все чаще слышим их по радио, в телепередачах и прессе, даже в нашей ежедневной речи. Все эти факторы дают нам право называть английский язык одним из языков бизнеса.

Е. Таранова

8 класс, МБОУ гимназия №2 г. Георгиевска,
н. рук. Соловых Н.Н.

ДИАЛЕКТИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Немецкий язык очень богат по своей натуре. Он является государственным во многих европейских странах – Германии, Австрии, Швейцарии и др. Каждая из стран вносила что-либо новое в язык, тем самым пополняя и обогащая его. Так же изменение языка проходило под влиянием и других причин. Например, почти 2тыс. лет назад на территории современной Германии проживали различные племена, постоянно воевавшие друг с другом и стремившиеся завладеть новыми землями. В результате захватнических войн и продвижением людей на новые территории, они несли с собой свой язык, свои диалектные различия.

Таким образом, в Германии, такой небольшой стране, появилось огромное количество диалектов и региональных вариантов, что даже сами немцы с разных частей государства могут не понять друг друга, разговаривая на Plattdeutsch. Диалектные особенности в языке прежде всего отражают территориальную принадлежность его носителя. На сегодняшний день в Германии различают 32 deutsche Mundarten, которые существуют с 1945 года. Границы этого языкового явления прослеживаются по воображаемой линии, пересекающей реку Рейн у города Бенрат, южнее Дюссельдорфа. Она позволяет отделить южнонемецкие диалекты от севернонемецких. В целом, существующие Mundarten можно разделить на две большие группы: Oberdeutsch (верхне немецкий, т.е. южный диалект) и Niederdeutsch (нижне немецкий, т.е. северный диалект).

Интересно также то, что в лингвистической терминологии, диалекты юга называются верхне немецкими, а севера – нижне немецкими. Это обусловлено тем, что северная часть Германии представлена низменностями, отсюда и название – «нижне немецкий», а юг – это горы и возвышенности, по этой причине и называются диалекты «верхне немецкими». Самыми яркими примерами могут послужить Berlinerisch, Kölsch, Südbairisch диалекты. Кёльн и прилежащие к нему земли специфически произносит окончания слов. Например: kräftig, historisch, König, holländisch. “g” и “sch” будут звучать примерно одинаково, как “ch”. (крэфтихь, хисторихь, кёнихь, холэндихь).

На севере Германии люди на конце слов “s” произносят, как “t”. Берлинский диалект выделяется своим знаменитым ick (ich) и dat (das). “Dat kann nit war sein, ick bin doch in Berlin oder wat?” В Гамбурге люди произносят “s” вместо “sch”. “Aus welche Stadt kommen Sie?” на Hochdeutsch звучит : “Аус вельхе штат комен зи?”, а житель Гамбурга слово “Stadt” произнес бы через “c”.

Коренные Einwohner юга, в частности южнее Штутгарта, являются противоположностью гамбургцам. Примером могут послужить предложения:

“Was machst (machscht) du heute?” “Willst (willscht) du ein Rätsel?”
“Es (esch) koste (koschte), was es wolle.” Здесь также любят говорить с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Z.B. ‘-le’: “Leckerle, Grüble, Kreisle”

Вместо традиционного “Hallo!” чаще услышишь здесь “Grüß Gott!”, что дословно обозначает “Да здравствует Бог!” Молодежь же при встрече скажет “Servus”, что с латинского переводится, как “служу”. Претерпело изменение и знаменитое немецкое “Guten Morgen” и стало просто “Moin”. Но жители говорят его не только утром, а при любой встрече – хоть днём, хоть вечером.

Таким образом, в Германии насчитывается свыше тридцати диалектов, а это больше, чем во многих государствах мира. Тем не менее, официальные источники будь то газеты, телевидение, выступление президента или канцлера осуществляется на Hochdeutsch (литературном немецком). Он является официальным и изучается повсеместно, независимо от региона.

Я. Ярикова

10 класс, МБОУ гимназия №2 г. Георгиевска

н. рук. Ярикова Н.Н.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СОВРЕМЕННЫХ ПЕСЕН

Перевод поэтического текста связан с его спецификой, с его образной основой и формой, с особенностями строения языка. Важно отметить, что переводчик песен должен знать принципы их написания и структуру. Так, большинство современных песен строится из сочетания следующих элементов: куплеты, пред-припевы, припевы, бриджи – которые выполняют особые функции. К примеру, может возникнуть сложность при переводе бриджей английских песен из-за их сжатости в структуре и содержании и высокой концентрации смысловой нагрузки в каждой строке.

Пример: бридж песни «Mandy» (Westlife).

Yesterday's a dream,	Ты - вчерашний сон...
I face the morning.	Утро я встретил,
Crying on a breeze	И довольно слёз.
The pain is calling,	Но боль зовёт тебя,
Oh Mandy...	Мэнди...

Данный бридж характеризуется краткостью строк и тем, что каждая строка содержит новую мысль. Переводчик должен учитывать это обстоятельство и стараться, сохраняя структуру, сжато передавать мысль автора.

Одна из основных сложностей осуществления поэтического перевода – это подбор рифмы и сохранение способов рифмовки. Можно найти русскую рифму английскому слову в оригинале. Это поможет певцу, исполняющему русский вариант, невольно вспоминать оригинал и ещё

больше проникнуться душой в содержание.

Пример песня «Have you ever been in love» (Westlife).

And when the night comes down	Могу ли я назвать
Can you call your house a <u>home</u> ?	Без тебя уютным <u>дом</u>
Do you dream you're still together?	И поверить, что ты рядом?
And wake up <u>alone</u> .	Но ты только <u>сон</u> .

Английские слова характеризуются краткостью. Специалисты подсчитали, что средняя длина слова в русском языке составляет 2,24 слога, а в английском – 1,22. Это обстоятельство и то, что каждое слово в поэтическом тексте характеризуется большой семантико-стилистической нагрузкой, во многом усложняет перевод песен. В подобных случаях нужно стремиться не к точному подбору русских аналогов в переводе, а к передаче только контекста. Часто цель переводчика – найти закреплённые в переводящем языке образы, эквивалентные тем, что содержатся в подлиннике.

Сократить количество слов в переводе с минимальной потерей смысла иногда можно, используя определённые морфемы. Например, уменьшительно-ласкательные суффиксы в нашем переводе песни «Butterfly kisses» заменили слово «*little*». Пример: первый припев песни «Butterfly kisses» (Westlife).

Butterfly kisses after bed time prayer.	Поцелуй с неба – как ангел, дитя.
Sticking <u>little white flowers</u> all up in her hair.	Эти белые <u>цветочки</u> в детских волосах.

Перевод английского поэтического текста на русский язык имеет и свои преимущества:

1. структура любого типа английского предложения имеет свою специфику. Так, например, для английского повествовательного предложения характерен прямой порядок слов:

<u>I remember all my life</u>	<u>Помню всю свою я жизнь,</u>
Raining down as cold as ice.	Леденящие дожди,
Shadows of a man,	Тени за окном,
A face through a window, cryin' in the night,	То, как ждал тебя, плакал ночью, и...
<u>The night goes into</u>	<u>И ночь катилась</u>
<u>Morning</u> just another day;	<u>В утро следующего дня.</u>

В первой строке английского текста песни Westlife «Mandy» прямой порядок слов, в русском – перевод дословный, но порядок слов изменён. Подбирая в русском варианте нужную фразу или предложение, можно варьировать порядок слов в зависимости от рифмы, ритма и т.д. В двух последних строках порядок слов удалось сохранить.

2. При литературной обработке перевода можно “выбрасывать лишние слова”. Например, для английского языка характерны притяжательные местоимения, которые не так активно используются в русском языке.

Пример: песня «I'm already there» - Westlife:

And I'll gently kiss <u>your</u> lips,	Поцелую я уста,
--	-----------------

Touch you with my fingertips, Нежно прикоснусь ладонью,
So turn out the light and close your eyes. Ты закрой глаза и просто представь:

Грамматические особенности английских слов позволяют переводить песню для исполнения как певцом, так и певицей. Морфемы, указывающие на категорию рода грамматических единиц, которые есть в русском языке, отсутствуют в английском. Сравните два перевода песни Westlife «Have you ever been in love»:

1. Тусклый свет зари
Чуть коснулся глаз, и он
Мне навеял страх, что ты был
Лишь мой лучший сон.

2. Тусклый свет зари
Чуть коснулся глаз, и он
Мне навеял страх, а, может,
Ты была лишь сон.

Итак, можно сделать вывод, что высокая концентрация образности, чрезвычайно большая семантико-стилистическая нагрузка на каждое слово, а также повышенное внимание к стихотворной форме песни, делают общие проблемы их поэтического перевода острыми и сложными.